# ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

16de Jaargang — DINSDAG 10 MEI 1955 — No. 2222



## Politie-reorganisatie voldeed niet aan alle verwachtingen

### Slechts Mobiele Brigade heeft dagelijks haar nut bewezen.

**Ondanks het accres zijn de personeelskosten bij de politie effectief met Fl. 135.000.— verlaagd. Indien het personeel waarvoor credieten zijn uitgetrokken, niet tijdig kan worden aangesteld, zal de winst groter blijken te zijn, zo lezen wij in de memorie van antwoord op de begroting 1955. Tegenover de verlaging van de personeelskosten bij de politie staat een kleine verhoging van de personeelsuitgaven bij andere diensten. Dit is een gevolg van het feit, dat verschillende werkzaamheden, welke vóór de doorvoering van het plan van Mourik Broekman door de politie werden verricht, doch welke niet geacht kunnen worden tot de eigenlijke politietaak te behoren, thans worden verricht door de betreffende diensten.**

Uiteraard diende te worden afgewacht of de reorganisatie ten aanzien van alle eilanden en diensten aan de verwachtingen zou voldoen.

**Reeds nu kan worden medegedeeld dat zulks niet ten volle het geval is.**

In het bijzonder betreft dit de straatdienst te Willemstad, terwijl op de Bovenwindse Eilanden en Bonaire tot nog toe niet geheel tot de voorgestelde vermindering van personeel kon worden overgegaan.

In hoeverre de wijziging van het Wetboek van Strafvordering ook tengevolge zal hebben een reorganisatie van de werkwijze van de Recherche zal de Regering aan de hand van de praktijk t.z.t. bezien.

Een vergelijkende staat van de bezetting van de verschillende politieonderdelen op Aruba en Curacao wordt ter Griffie van de Staten ter inzage van de leden gedeponeerd.

De instellling van de Mobiele Brigade en het voorzien van de daarvoor in aanmerking komende motorrijtuigen van een mobilofoon-installatie brengt een doelmatiger optreden van de politie mede. In de praktijk blijkt dit vrijwel dagelijks.

Van een slechte stemming onder het politiepersoneel is de Regering niets bekend, evenmin van een grote onderlinge naijver onder het hogere personeel. Bij een op hiërarchische leest geschoeid korps is een zekere mate van naijver echter niet altijd te vermijden. Mocht deze al onder het hoger personeel aanwezig zijn of zijn geweest, dan heeft deze toch in ieder geval geen ernstige vormen aangenomen en is van een terugslag daarvan op het lagere politiepersoneel der Regering nimmer iets gebleken.

**Benoeming Aruba**

Een benoeming in de hoogste rangen bij de politie vereist uiteraard ampele overweging. Alhoewel hiermede inderdaad geruime tijd is gemoeid geweest, heeft inmiddels benoeming van een Hoofdcommissaris van Politie, alsmede van een Commissaris van politie op Aruba plaats gevonden.

Na grondige studie achtte de Regering de handhaving van een Commissaris van politie op Aruba noodzakelijk.

In verband met het geringe aantal vacatures in de rang van inspecteur van politie, acht de Regering het doelmatiger in voorkomende gevallen een daartoe geschikte candidaat in de gelegenheid te stellen aan het Instituut voor opleiding van hogere politieambtenaren in Nederland een opleiding voor inspecteur van politie te volgen. Dezer dagen is een in Nederland opgeleid landskind als inspecteur van politie aangesteld; terwijl een ander landskind thans deze opleiding volgt.

**Opleidingen.**

Voor alle locale agenten die aan de eisen van bekwaamheid en geschiktheid voldoen, bestaat de gelegenheid. opgeleid te worden tot hoofdagent van politie. Hetzelfde geldt voor de opleiding van hoofdagenten van politie tot onderinspecteur.

Het ligt in het voornemen van de Regering nog dit jaar met een opleiding voor hoofdagent van politie aan te vangen, waaraan alle geschikt bevonden candidaten kunnen deelnemen. Het laat zich aanzien dat in het jaar 1956 een opleiding voor onderinspecteur zal worden gehouden.

**Uitbreiding Bonaire.**

De Regering is van mening dat ernstige bezwaren bestaan tegen uitbreiding van de politie op Bonaire met plaatselijk aan te werven krachten, die niet aan de eisen voor adspirant-agent van politie voldoen en de voorgeschreven opleiding niet hebben gevolgd.

Verwezen moge worden naar de volgende terzake gestelde opmerking in het rapport Van Mourik Broekman:

„Uit opmerkingen is mij gebleken, dat de Eilandsraad (van Bonaire) of althans enige leden daarvan, overwogen te bevorderen, het huidige bedrag der politiekosten te verlagen, door instelling van een systeem van dorps-veldwachters, die onder leiding van 1 of 2 krachten van het normale politiekorps zouden kunnen worden gesteld.

Het Eilandsbestuur zou de salarissen van deze veldwachters alsdan kunnen bepalen, op een bedrag, dat belangrijk lager ligt dan het salarisniveau van het huidige politiepersoneel noodzakelijk maakt.

Ik moge de uitvoering van deze gedachte ten sterkste ontraden, hoe aanlokkelijk de financiële gevolgen daarvan ook mogen zijn. Deze gevolgen zouden ongetwijfeld door de zakelijke nadelen worden overschaduwd. De politiedienst worde op alle eilanden uitgeoefend door een zo klein mogelijk aantal, van een tot één korps behorend. behoorlijk geschoold en uitgerust personeel, dat vrij kan staan van eventuele ongewenste plaatselijke en andere bindingen en daardoor een gezag opbrengt, dat groter is dan een groot aantal onvoldoende geschoold en van plaatselijke verhoudingen afhankelijk personeel. ooit zou kunnen opbrengen".

### EXPLOSIE OP FORMOSA

TAIPEH: — Bij de ontploffing van afgedankte munitie op Formosa zijn 70 personen om het leven gekomen en werden talrijke gewond.

## Even weg — camera gestolen

ORANJESTAD.— Terwijl F.C. Zaterdagmiddag even een fotowinkel in de Nassaustraat binnenliep, maakte een onbekende van de gelegenheid gebruik om vlug zijn camera uit de voor La Cubana geparkeerd staande auto weg te nemen. De politie stelt een onderzoek in.

## Aan de verkeerde kant gekeken

ORANJESTAD. — Zondagavond werd de recherche van Oranjestad opgebeld door een verontruste M.S., die mededeelde, dat men de accu uit zijn wagen, die voor de Sociedad Bolivariana geparkeerd stond, gestolen had.

Als gewoonlijk was de politie direct ter plaatse om een onderzoek in te stellen. Men behoefde evenwel geen politieman te zijn om te ontdekken, dat M.S. aan de verkeerde kant van het motorblok had gekeken!

## Vreemde artist aan de telefoon

SAN NICOLAS.— De bedrijfsleider van een grote zaak te San Nicolas deelde gisteren de politie mede, dat de winkelmeisjes voortdurend opgebeld werden door een vreemde artist, die hen reeds na het eerste „hallo" op ongebruikelijke wijze begon toe te spreken. De man pleegt zijn intimiteiten in te leiden met „dushi".

## N.W.I.W.A.-Club bestaat volgende Maand 11 jaar

### Moederdag werd Zondag opgewekt gevierd

SAN NICOLAS.— Naar wij vernemen zal op 4 Juni de N.W.I.W.A. club te San Nicolas elf jaar bestaan. Ter gelegenheid van deze verjaardag bereidt het bestuur een aantrekkelijk feestprogramma voor, dat o.m. een optocht met de Prinses Marijke Concert Band door de straten van San Nicolas, behelst.

In de club was het overigens Zondag eveneens feest, toen de kinderen daar hun moeders tracteerden, ter gelegenheid van Moederdag. Er werden tal van vriendelijke woorden gesproken, waarin de grote waarde van de moeder nog eens duidelijk naar voren kwam. Aan het einde van de middag werden nog enkele films vertoond.

### GRAND ORDER OF THE ODD FELLOWS VIERDE ZONDAG IN SAN NICOLAS THANKSGIVINGDAY

SAN NICOLAS.— Elke tweede Zondag van Mei houdt de Grand Order of the Odd Fellows, een broederschap met afdelingen in San Nicolas en Oranjestad, een Thanksgivingday. Ter gelegenheid van deze dag nu, marcheerden de leden van de broederschap Zondagmiddag door de straten van San Nicolas, vooropgegaan door de Prinses Marijke Band. In de Methodistenkerk werd een dankdienst gehouden. waarna de broeders weer naar hun loge terugkeerden. Daar stond hen een banket te wachten. Vele sprekers voerden hier het woord, waarin allen opgewekt werd zich de doelstellingen van de loge immer voor ogen te houden.

### B.C. BENADERT M.U.L.O.-EINDEXAMENSCANDIDATEN VOOR EEN STUDIENBEURS

ORANJESTAD.— Het Bestuurscollege heeft, zo vernamen wij, aan de leerlingen van de hoogste MULO-klassen, diegenen, die dus een dezer dagen eind-examen gaan doen, een circulaire gestuurd, waarin hen gewezen wordt op het belang van een voortgezette studie.

Het B.C. verzoekt dan ook eventueel geïnteresseerden zich op te geven voor een studiebeurs.



In het plantsoen naast het gemeente huis te Winterswijk heeft H.K.H. Prinses Wilhelmina Woensdag 4 Mei een monument onthuld ter nagedachtenis aan Mevrouw H. Kuypers Rietberg onder de naam „Tante Riek" tijdens Duitse bezetting een toeverlaat voor vele onderduikers, die in een van de Duitse concentratiekampen het leven liet. De foto toont het moment, waar H.K.H. Prinses Wilhelmina namens Koningin Juliana een krans legt bij het door haar pas onthulde beeldhouwwerk, voorstellende een vrouwen figuur die beschermend de hand legt op een ree, welke het symbool is het van het „opgejaagde wild".

## Vijf trouwe Lagomensen ontvingen de diamanten knoop

SAN NICOLAS. — Gedurende een stafvergadering van de Lago bedrijfsleiding, die onlangs werd gehouden, zijn vijf werknemers ter gelegenheid van het feit, dat zij dertig jaar lang hun arbeidsvermogen in dienst van de Lago hadden gesteld, door de heer F. E. Griffin, de plaatsvervangend algemeen bedrijfsleider, onderscheiden. Deze heren F. Croes, J. M. Kock, E. Lopez, C. Alberts en H.W. Orr kregen allen de diamanten knoop

## Woensdag a.s. 2de ziekendag in de R.K. kerk te Santa Cruz

SANTA CRUZ.— Aangemoedigd door het succes, dat de eerste interparodiële ziekendag, die begin December 1954 te Santa Cruz werd gehouden, heeft de R.K. geestelijkheid van het eiland besloten a.s. Woensdag ten tweede malen een dergelijke ziekendag te organiseren. Dan zullen ook uit de verste hoeken van het eiland de zieken zich 's morgens om half acht in de R.K. kerk te Santa Cruz verzamelen. Daar zullen dan ook alle priesters van het eiland tesamen komen. Een H. Mis zal worden opgediend en een toepasselijke preek zal worden gehouden. Het meisjeskoor van de kerk zal ongetwijfeld, evenals het vorige jaar, haar medewerking verlenen. Het overige programma zal niet veel van dat van December afwijken. Pas des middags om vier uur zal deze bijzondere bijeenkomst afgelopen zijn.

De medische verzorging zal ook nu weer toevertrouwd zijn aan zuster E. Ecury van het Wit-Gele Kruis met haar staf.

## Muziek en rhythme hedenavond in De Veer

ORANJESTAD.— In het kader van de lustrumviering van het C.C.A. zal er hedenavond in het De Veer theater een bijzondere avond worden gehouden, die voornamelijk gekenmerkt zal worden door een overvloed van muziek en rhythme.

Onder leiding van mej. Els Athmer zal de rhythmische dansgroep verschillende bekoorlijke dansen ten uitvoer brengen. Ons kwam ter ore. dat deze groep o.m. de nummers „Coppelia", „Het Hanengevecht" en „Sweet Sixteen" zullen opvoeren.

Ook de Arubaanse Muziekschool, waarvan de heer A. L. Born directeur is, zal zich niet onbetuigd laten. Verschillende heel mooie nummers staan op het muzikale gedeelte van het programma van deze avond, waarmede het Cultureel Centrum Aruba zijn eerste lustrum viert.

Dit is werkelijk geen avond om te missen!

## Mei, Juni en Juli zullen wederom de examenmaanden zijn

### 30% MEER M.U.L.O.-CANDIDATEN DAN VERLEDEN JAAR

**ORANJESTAD.: — Wij vernamen, dat de data voor de diverse examens, die gedurende de komende twee maanden gehouden zullen worden, gedeeltelijk reeds vastgesteld zijn. De M.U.L.O.-examens vallen op 10, 11 en 12 Mei a.s., samen met de voorbereidende ambtenarenexamens. Beide schriftelijk. Er zijn dit jaar maar liefst 96 candidaten voor de M.U.L.O., wat 30 meer zijn dan verleden jaar.**

De volgende week Maandag, Dinsdag en Woensdag, 16, 17 en 18 Mei zullen drie mensen gehogen zitten op het schriftelijk accountants-examen, terwijl op 7, 8 en 9 Juni zes candidaten hulponderwijzeressen het schriftelijk gedeelte af moeten leggen.

De MULO-candidaten en de ambtenaren komen tussen 18 en 26 Juli weer terug voor hun examinatoren als zij het mondeling moeten doen. Op 28 en 29 Juli wordt het mondeling voor hulponderwijzeres en onderwijzer derde klas gehouden.

De examendata voor de hoofdacte, lagere onderwijsactes e.d. moeten nog vastgesteld worden.

## Verbouwing Postkantoor en Landsradio in Oranjestad zal ruim twee ton vergen

**O'STAD.: — Uit de Memorie van Antwoord van de regering over de in de Staten gestelde vragen over de begroting 1955 lezen wij, dat de plannen voor de verbouwing van het postkantoor te Oranjestad alsmede het kantoor van Landsradio nog steeds de aandacht van de regering hebben. Er is indertijd reeds een aanbesteding voor deze verbouwing gehouden, doch het bleek toen dat er veel meer geld nodig was, dan men oorspronkelijk gedacht had. De regering schrijft nu over dit onderwerp aan de Staten:**

Op de begroting voor het dienstjaar 1954 werd voor de uitbreiding en verbouwing van het Postkantoor te Oranjestad op Aruba een bedrag van in totaal f. 120.000.— gevoteerd. Van dit bedrag is bij de 2de Aanvullende begroting 1954 en de Nota van Wijzigingen 1955 reeds f. 80.000.— via het Algemeen Reservefonds naar de begroting 1955 overgebracht. Het resterende gedeelte ad f. 40.000.— hetwelk bij de Nota van Wijzigingen op de 2de Aanvullende begroting 1954 eveneens in het Algemeen Reservefonds is gestort. wordt thans, vermeerderd met een bedrag van f. 40.700.— aangevraagd. Ten aanzien van deze verhoging moge worden medegedeeld dat bij de openbare aanbesteding van dit werk, welke om redenen van practische aard is gecombineerd met verbouwingen t.b.v. de Landsradio- en Telegraafdienst, waarvoor een bedrag van f. 55.000.- beschikbaar was, is gebleken, dat voor de uitvoering van het gedeelte betrekking hebbende op de uitbreiding en verbouwing van het Postkantoor een bedrag van in totaal f. 160. 700.— benodigd is en voor wat betreft het gedeelte t.h.v. de Landsradio- en Telegraafdienst f. 49.000.— alzo in totaal f. 209.700.—. De Regering achtte het niet verantwoord tot gunning van het werk over te gaan, voordat de Staten zich ten aanzien van het verhoogde crediet hebben uitgesproken.

### VOLGENDE WEEK WOENSDAG OPENING GYMNASTIEKLOKAAL IN LAGO SPORT PARK

SAN NICOLAS.: — Omdat het nieuwe gymnastieklokaal, dat in het Lago Sport Park is gebouwd slecht aan een klein aantal belangstellenden plaats biedt, zal de feestelijke opening, die op 18 Mei 's avonds om half acht zal plaats vinden, slechts in tegenwoordigheid van een vertegenwoordiging van de Lago directie en van het voltallig Lago Sport Park bestuur kunnen geschieden.

Voor dit klein gezelschap zullen een aantal gymnasten oefeningen uitvoeren op de verschillende toestellen.

## De wed. Natalia Kelly - Paskel van Ayo gisteren overleden

O'STAD.: — Te Ayo is gisteren op 74-jarige leeftijd overleden de wed. Natalia Kelly—Paskel. Reeds sedert 1915 was zij weduwe.

Gisterenmiddag om vijf uur werd zij op het R.K. kerkhof te Paradera ter aarde besteld.

Onze deelneming gaat uit naar de nabestaanden.

## Vechtpartij in de Nassaustraat

O'STAD.: — Gisteravond had er in de Nassaustraat een vechtpartij plaats tussen de hoofdagent H.J. Visser en de 27-jarige, N.J.O., waarbij beide lichte verwondingen opliepen. De politie heeft het geval in onderzoek.

## Vijftienjarig bestaan van het Lago Sport Park

SAN NICOLAS.: — Nu binnenkort het vijftienjarig bestaan van het Lago Sport Park zal worden gevierd is een terugblik wel gerechtvaardigd.

Zo heeft men kunnen vaststellen, dat het totaal aantal toeschouwers, die in 1954 de tribunes van het L.S.P. bezetten 178.560 bedroeg; 150.000 méér dan in 1953. Het aantal sportsmensen, die er voetbal, cricket, softball, baseball, tennis, basketball kwamen spelen, alsmede zij die er de klassieke sport, de athletiek, kwamen beoefenen bedroeg, de bezoekers van de kinderspeeltuin medegerekend, in 1954 93.660.

Vergeleken met het voorafgaande jaar een toename van 50.000.

Deze geweldige toename in belangstelling van sportbeoefenaars en hun supporters moet grotendeels toegeschreven worden aan het feit, dat in 1954 de lichtmasten rondom het park werden aangebracht.

Ook dit wordt door de cijfers geïllustreerd, immers 108.120 toeschouwers bevolkten in 1954 's avonds de tribunes, terwijl in dat jaar 23.220 sportslieden des avonds de velden bezochten.

## Arubaanse delegatie naar C.T.A. vertrokken

ORANJESTAD. — Gistermorgen zijn de heer C. C. Wever van het Touristenbureau Aruba en mevr. N. M. Chung. per K.L.M. naar Suriname vertrokken, waar zij de Caraibische Touristenconferentie bij zullen wonen.

De heer Wever gaat als afgevaardigde van het eilandgebied Aruba, terwijl mevr. Chung in Paramaribo als steno-typiste op zal treden. De heer Wever verwacht einde volgende week weer op Aruba terug te keren.

## Scheepvaartoverzicht over de Maand April 1955

O'STAD.: — Het gezamenlijk tonnage van de schepen, die in de afgelopen maand de Arubaanse havens aandeden, ligt weer bijna een millioen B.R.T. boven dat van de overeenkomstige maand in 1954.

Ter illustratie de volgende tabel:

| aard der schepen | aantal '54 | aantal '55 | B.R.T. '54 | B.R.T. '55 |
|---|---|---|---|---|
| tankschepen | 344 | 310 | 2.342.972 | 3.142.943 |
| zeilschepen | 49 | 18 | 1.645 | 672 |
| andere schepen | 50 | 71 | 216.104 | 287.553 |
| TOTAAL | 443 | 399 | 2.560.721 | 3.431.168 |

# Wat deed de „Terna" sinds 1 Januari 1954?

**Naar aanleiding van een vraag terzake, door vele Statenleden gesteld moge worden opgemerkt dat de „Terna" zich voornamelijk beweegt op het gebied van initiëring, voorbereiding, coordinering (dit laatste in het bijzonder ten aanzien van maatregelen welke medewerking van de eilandgebieden vereisen), advisering en propagandavoering. Daarbij wordt uiteraard zoveel mogelijk samengewerkt met dié departementale instanties die wenselijk gebleken maatregelen uiteindelijk dienen door- en uit te voeren.**

Een opsomming van de werkzaamheden van de „Terna" vanaf de aanvang van zijn werkzaamheden op 1 Januari 1954 to en met Januari 1955 moge hieronder volgen.

**1. Ontwikkeling van de Nederlandse Antillen tot distributiecentrum:**

Initiatief werd genomen tot en studies gemaakt in verband met de instelling van vrije zones nabij de zee- en luchthavens van de Nederlandse Antillen. In commissieverband werd een conceptwet op de vrije zones, met bijbehorende uitvoeringsbesluiten voorbereid. In verband met de studie van vrije zones en havenexploitatie werden de heren Ir. Koomans en Thos. Lyons aangezocht voor een verblijf alhier van zes weken teneinde over deze onderwerpen rapport uit te brengen. De door deze heren uitgebrachte rapporten hebben mede gediend tot grondslag voor de uitwerking van maatregelen, verband houdende met de instelling der vrije zones en werden ter verdere bestudering aan de eilandgebieden Curacao en Aruba aangeboden. Bemiddeling werd verleend inzake het functioneren van de wet op de open entrepots.

**2. Aantrekking van buitenlandse vestigingen door gunstig belastingklimaat:**

Voorstellen werden gedaan inzake een bijzondere wet op de octrooiholdingmaatschappijen benevens inzake een wet op „foreign trade companies".

**3. Propaganda voor internationale vestigingen:**

Een propaganda brochure „Make the right move" werd gedrukt en verspreid. Bovendien is in bewerking een additionele brochure in vreemde talen, waarin meer gespecificeerde gegevens over de vrijhavens etc. zijn opgenomen.

Verschillende gestencilde voorlichtings-exposé's op het gebied van belastingwetten, Antillenrechten, „Investment Climate Statement" etc. zijn uitgegeven. Het „Netherlands Indusrial Institute" te New York, hetwelk grote successen boekte bij de aantrekking van Amerikaanse vestigingen in Nederland, werd ingeschakeld als correspondent van de „TERNA" voor actieve propaganda in de Verenigde Staten. (Het eilandgebied Curacao draagt voor 2/3 deel in de kosten bij: het eilandgebied Aruba voor 1/3 deel). De Inter-American Conference te New Orleans werd door de heer Bourdrez, directeur van het „Netherlands Industrial Institute" te New York, als vertegenwoordiger van de „TERNA" bijgewoond. Ter propagandavoering vóór en gedurende de conferentie werd, op verzoek van het eilandgebied Curacao, een „Investment Opportunity Statement" samengesteld in verband met de exploitatie van de nieuwe havens. Belangstelling werd reeds ondervonden bij een te New York plaats gehad hebbende bespreking met geinteresseerden. Teneinde personen te interesseren voor hotelbouw op het eiland Saba werd — in samenwerking met 't „Netherlands West-Indies Tourist Committee" — een „Investment Opportunity Statement" samengesteld.Voorts een „Investment Climate Statement".

**4. Marinebiologisch station en aquaria:**

Door samenwerking met de „Natuurwetenschappelijke Studiekring" en de „WOSUNA" in Nederland, konden de heren Dr. Zaneveld en Dr. Wagenaar Hummelinck worden ingeschakeld ter verdere voorbereiding van een marinebiologisch station.

Van de Directie van de C.P.I.M. mochten daartoe toezeggingen tot geldelijke subsidie en verdere materiele steun worden verkregen. Door de „WOSUNA" werd financiele medewerking toegezegd.

Concepten werden gemaakt voor „fish-pens" bij Piscaderabaai en voor onder-water aquaria, zulks met het oog op de mogelijkheid dat een strekdam bij het Waterfort wordt gebouwd.

**5. Visserij:**

In verband met aanvragen bij de F.A.O. bracht de visserijdeskundige d'Alarcao een bezoek aan de Antillen. Als gevolg daarvan werd een vragenlijst samengesteld, welke thans wordt bewerkt, teneinde verdere stappen van de F.A.O. uit te stippelen.

**6. Monumentenzorg:**

Een kapitaal werd bijeengebracht voor de restauratie van het Landhuis „Brievengat", welk werk inmiddels is aanbesteed. In samenwerking met het „Prins Bernhardfonds" werd het initiatief genomen tot oprichting van de „Stichting Monumentenzorg".

Het economisch belang van het behoud van het stadsschoon werd gedocumenteerd, een concept-verordening „Monumentenzorg" samengesteld.

**7. Waterproblemen:**

Op verzoek van het Bestuurscollege van het eilandgebied Curacao werden rapporten samengesteld naar aanleiding van het „tienjarenplan van de W.V.D. Curacao". De situatie betreffende de ondergrondse waterhuishouding werd bovendien in een rapport samengevat.

**8. Economische samenwerking met Nederland:**

In het Coordinatie-College Nederland-Nederlandse Antillen is de wenselijkheid vastgesteld dat in de Rijksbegrotingen jaarlijks een post wordt opgenomen ten laste waarvan technische bijstand aan de Nederlandse Antillen in het kader van de „TERNA" kan worden gefinancierd ten behoeve van onderzoekingen, waarmede een gemeenschappelijk Nederlands en Antilliaans belang kan worden gediend. In de Rijksbegroting van het Ministerie van Overzeese Rijksdelen voor het jaar 1954 is uit dien hoofde reeds een bedrag van Ned. fl. 25.000.— uitgetrokken.

**9. Diversen.**

Reorganisatie van de landsadministratie werd bepleit en voorstellen werden gedaan t.a.v. de daartoe te bewandelen weg.

Voorstellen werden gedaan ten aanzien van het vuilverwijderingsprobleem teneinde de vervuiling van de Curacaose Noordkust tegen te gaan en om tegelijkertijd een meer economisch bedrijf te scheppen.

Diverse andere rapporten werden uitgebracht zoals over kleiverwerking, herbebossing etc. Tevens worden, voor zover dienstig, ingekomen rapporten van niet in „TERNA"-verband werkende rapporteurs, door de „TERNA" gecoordineerd en beoordeeld.

## ZITTINGSJAAR DER STATEN GESLOTEN

De laatste openbare vergadering van de Staten der Nederlandse Antillen is ongetwijfeld een der kortste geweest van het zittingsjaar 1954/1955. Bij de ingekomen stukken bevonden zich o.a. de verslagen van de Algemene Rekenkamer over het jaar 1952 en 1953, de benoeming van de candidaten voor voorzitter en ondervoorzitter van de Staten in het komende zittingsjaar, te weten de heren J. E. Yrausquin en R. J. Isa, alsmede enkele rijksstukken die naar de speciale commissie voor rijksaangelegenheden werden gedirigeerd. Onder deze rijksstukken bevonden zich de regeling Duitse oorlogsschuld en aanvullende protocollen op het verdrag inzake de afschaffing der slavernij.

Z.E. de Gouverneur deed mededeling dat hij op 12 Mei a.s. een dienstreis voor enkele weken naar Nederland zal maken. Mr. F. E. J. van der Valk zal voor hem waarnemen.

Het initiatief wetsontwerp van de NVP fractie regelende de steunverlening aan werklozen ging naar de drie vaste commissies. Dit ontwerp beoogt een steunverlening aan degenen die buiten hun schuld zonder werk komen.

Er waren slechts twee adviezen, nl. het eindverslag op het ontwerp noodouderdomsvoorziening van welk ontwerp de gevoerde schriftelijke behandeling bizonder kwiek is geschied (Red.) en het advies waarin wordt voorgesteld de heer Fred. van Grieken tot nader order tot waarnemend griffier aan te stellen.

Voordat de voorzitter de korte vergadering (20 min) sloot verzocht hij achter gesloten deuren enige punten naar voren te brengen. Na dit korte, geheime, intermezzo, dankte de voorzitter de staten voor haar medewerking in het afgelopen jaar en sprak ook zijn dank uit aan het personeel van de griffie.

## De heren Teagle en Smith van de Lago naar een conferentie in Miami

SAN NICOLAS.: — Zondag j.l. zijn de heren C.F. Smith, General Superintendent van de Lago, en B. Teagle, hoofd van Lago's Public Relations Department, naar Miami vertrokken, waar zij als afgevaardigden van Aruba's raffinaderij de conferentie zullen bijwonen, die door de moederonderneming, de Standard Oil of New Jersey is georganiseerd speciaal voor de „public relations"-mensen van haar dochterondernemingen in Latijns Amerika.

A.s. Vrijdag zullen de heren terugkeren van deze conferentie, die gisteren begon.

## Ike's „ja" binnen 24 uur verwacht

**PARIJS: — In gewoonlijk goedingelichte Parijse kringen verwacht men binnen 24 uur de instemming van Eisenhower met het idee om deze zomer nog, mogelijk in Juli, een korte conferentie op het hoogste niveau te voeren met de premiers Boelganin, Faure en Eden.**

**ARUBAANSE COURANT**
Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en uitgevers & Publiciteit. Mij. N.V.
Awakatistraat 2. tel: 1116 en 2116 O'stad.
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Staartjes
Abonnementsprijs Fl. 2.50 per maand
Gedrukt bij Drukkerij „De Stad" N.V.

**AGENDA**
**Dinsdag 10 Mei**

**BIOSCOPEN**
**De Veer Theater:** 20.30 „Arubaanse Muziekschool en Rhythmische Dansgroep"
**Rialto:** 20.00 „Cuando los hijos pecan"
**Principal:** 20.00 „3 Sailors and a girl"
**Aurora:** 19.30 „Experiment Alcatraz"
**Savaneta:** 10.30 „Serpent of the Nile"

**APOTHEKEN:**
Oranjestad: **Botica Aruba**
San Nicolas: **Botica Central**

**VROEDVROUW, ZIEKEN- EN KRAAMVERPLEEGSTER**
Zuster M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg 4 Oranjestad.
Zr. Braumuller, Nieuwstraat 25, Oranjestad, Tel. 1353.

**VOZ DI ARUBA**

6.00 Opening
6.05 Dusji Amanecer na Aruba
6.30 Nieuws in het Engels
6.45 Ochtend melodiën
7.00 Programma voor de luisteraars op Curacao, Bonaire en de Bovenwinden
7.30 Melodias romanticas
6.00 Sluiting
12.00 Opening
12.05 Populaire muziek
12.15 Nieuws in het Nederlands
12.30 Verzoekplaten voor luisteraars op Curacao, Bonaire en de Bovenwinden
13.00 Nieuws in het Papiaments
13.15 Mexicaanse muziek
13.30 Hoorspel „El Gato"
13.45 Programma voor de Huisvrouw
14.00 Sluiting
18.30 Opening
1835 Nieuws in het Nederlands
18.45 Verzoekplaten
19.20 Nieuws in het Engels
19.30 Hoorspel „Un Amor Frente al Destino"
19.45 Speciaal Programma
20.00 Nieuws in het Papiaments
20.15 Muzikale Varieté
20.45 Programma van Mario S. Arends N.V. m.m.v. quinteto typico antillano
21.15 Nieuws in het Spaans
21.30 Hora Azul
22.00 Latijns-Amerikaanse Muziek
22.30 Sluiting.

**RADIO KELKBOOM**

11 30 Opening
11.33 Musica (anuncios)
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Kinderuurtje
6.00 Musica (anuncios)
6.15 Cumpleaños feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta Frente al pecado de ayer
6.30 Programma van Aruba Dames Club
8.45 Muziek
6.55 Met Martijn op stap
9.00 Programma verzorgd door C.C.A. Balletmuziek van Strauss, Lortzing en Delibes. I
10.00 Sluiting.

**LUCHTPOSTSLUITINGEN**

**Antigua:** Maandag 14.00, Woensdag 14.00 en Zaterdag 11.00.
**Argentinie:** Maandag 14.00, Woensdag 14.00, en Zaterdag 11.00.
**Bonaire:** Maandag 16.00, Woensdag 9.00, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 11.30.
**Br. Guiana:** Maandag 9.00 en Zaterdag 11.00
**Canada:** Maandag 9.00, Dinsdag 9.00, Woensdag 9.00, Donderdag 9.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
**Colombia:** Maandag 16.00, Woensdag 8.30, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 16.00.
**Costa Rica:** Maandag 16.00 en Vrijdag 9.00
**Cuba:** Dinsdag 9.00, Donderdag 9.00, Zaterdag 9.00.
**Curacao:** Maandag 9.00 en 16.00, Dinsdag 1.30 en 16.00, Woensdag 9.00 en 16.00, Donderdag 16.00, Vrijdag 9.00 en 16.00, Zaterdag 11.30 en 16.30.
**Europa:** Dinsdag 11.30, Woensdag 16.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 11.30.
**Panama:** Maandag 16.00, Vrijdag 9.00 en Zaterdag 16.00.
**Pto. Rico:** Maandag 16.00, Woensdag 16.00, en Vrijdag 16.00.
**Sta. Domingo:** Maandag 16.00, Dinsdag 16.00, Donderdag 16.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 6.00.
**St. Maarten-enz.:** Woensdag 16.00
**Suriname:** Maandag 9.00, Zaterdag 16.00.
**Trinidad:** Maandag 9.00, Donderdag 1330 en Zaterdag 11.30.
**Venezuela:** Maandag 15.00, Dinsdag 1330, Woensdag 15.00, Donderdag 13.30, Vrijdag 5.00 en Zaterdag 16.00.
**Ver. Staten van Noord Amerika:** Maandag .00, Dinsdag 9.00, Woensdag 9.00, Donderdag 9.00, Vrijdag 9.00, Zaterdag 9.00 en 16.00.
**San Nicolas.** Uitleen elke Dinsdag en
**Openingsuren Openbare Leeszaal en Boekerij:**
**Oranjestad:** Leeszaal dagelijks van 9 tot 12 en van 2.30 tot 5.30; bovendien Dinsdag- en Vrijdagavond van 7 tot 9 uur. Uitleen dagelijks van 2.30 tot 5.30 uur en uur. Zaterdagsmorgens ook. Zaterdagsmiddags tot 5 uur.

## BOTSING MET WALVIS

MIAMI.— Een walvis van negen ton gewicht heeft het Amerikaanse schip „Evangeline", dat zelf 5000 ton meet, aangevallen, toen het in de Caraibische Zee op een afstand van ongeveer 240 kilometer ten Westen van Ciudad Trujillo voer. De passagiers, die vreesden dat het schip op een zandbank gelopen was, zo hard was de klap waarmede de walvis tegen de scheepswand botste, deden in paniek hun zwemvesten om en vluchtten naar de reddingsboten. Het schip kon de reis echter normaal vervolgen.

Zaterdag is het schip in dok gegaan en toen is een deel van het karkas van de walvis rond de schroef aangetroffen.

## Eerste zitting NAVO-Raad

### W.-Duitsland welkom geheten

PARIJS. —De eerste zitting van de NAVO-raad met de Duitse vertegenwoordigers in het Chaillot Paleis was geheel gewijd aan de verwelkoming van de Duitse delegatie onder leiding van Adenauer. De Brit Mac Millan zei, dat door deze gebeurtenis een bladzijde van de geschiedenis met voldoening kan worden afgesloten en een nieuwe met hoop begonnen wordt.

Volgens de Fransman Pinay is het aan het wijs leiderschap van Adenauer te danken, dat in Duitsland de grondslagen van het gemeenschappelijk erfgoed der democratische beschavingen hersteld zijn. Dulles noemde de Duitse toetreding een demonstratie van de gave van de Atlantische volken om oude tegenstellingen te onderdrukken, teneinde de waarde der Westerse beschaving te beveiligen. De Nederlandse bewindsman Beyen zei, dat de Nederlandse regering de toetreding van de Bondsrepubliek verwelkomt. Het is symbolisch, dat het herstel van de Westduitse souvereiniteit en zijn toetreding tot de vrije wereld twee samenstellende delen van eenzelfde historische gebeurtenis zijn. Adenauer verklaarde, dat het Duitse volk duur betaald heeft voor de gruwelen, in naam van een kwaadaardig leiderschap begaan. Dat lijden heeft de Duitse natie omgevormd en gezuiverd, zodat nu overal de vrede en vrijheid in Duitsland beschouwd worden als de grootste schatten.




PAT McCORMICK TERUG IN DE ARENA. — Hierboven een tweetal actie-foto's uit de arena, waar de vrouwelijke toreador Patricia McCormick, 22 jaar, weer triomfen viert. Op Labor day van het vorige jaar werd zij zwaar gewond tijdens een gevecht, doch zoals de bovenstaande foto's laten zien, hield zij er geen nadelige gevolgen van over.

# PAGINA TRES

## RAKOSI-portavoz de la nueva tendencia del Kremlin-ha eliminado a Imre Nagy, su rival mas peligroso

### Nagy favorecia a los campesinos privados y ponia en peligro la propiedad colectiva.

PARIS: — La crisis politica en que se debatia Hungria desde la caida de Malenkov ha culminado en la destitución de Imre Nagy y su exclusión del Politburo y del Comité Central del partido. La reunión del Parlamento que ha proclamado la destitución fué precedida por una gigantesca campana de prensa tendiente a explicar al publico el alcance de las acusaciones formuladas contra el Presidente del Consejo.

Entre los referidos articulos, el que más llamo la atencion fue el publicado el 10 de abril en „Szabad Nep", órgano central del Partido. En efecto, sus firmantes, los conocidos economistas Sandor Lakos y Joseph Szabo, catalogaban las ideas de Nagy en materia agricola como „antimarxistas y antileninistas".

*El fondo de las acusaciones*

¿Pero, en resumidas cuentas, de qué se acusaba a Imre Nagy, considerado hasta la vispera de su desgracia como el mejor experto agricola del régimen comunista de Hungria? En primer término se le culpa de haber desechado la tesis comunista sobre **„la rentabilidad exclusiva de la gran explotacion agricola mecanizada"**, y de haber creido **„en las posibilidades del progreso y de la prosperidad de las pequeñas explotaciones individuales."**

Como se ve, dicha acusacion rebasa el plano teórico y tiene una significacion practica de primer órden en un pais en el que cerca del 70% de los cultivos continuan en manos de millón y medio de pequeños propietarios. En Hungria, los campesinos modestos siguen resistiendo encarnizadamente a los intentos del partido y del gobierno comunistas en favor de su reagrupamiento en cooperativas de producción agricola, al estilo de los koljoses soviéticos.

Sabido es que uno de los primeros actos del gobierno Nagy a su llegada al poder, tras la muerte de Stalin, el 4 de julio de 1953, consistió en autorizar a los campesinos que habian ingresado en los koljoses contra su voluntad a recobrar su independencia. A continuacion, Nagy anuló una serie de medidas discriminatorias que reglamentaban la vida del agro con menoscabo de las explotaciónes libres. Nagy actuaba guiado mas bien por el oportunismo politico que por consideraciónes doctrinales: en efecto, cinco años de campaña de colectivización dieron por resultado, a la par que la creación de unos dos mil koljoses, una gran carestia de los productos agricolas, pues los campesinos manifestaban su oposicion al colectivismo produciendo menos y saboteando el mercado.

Al igual que en la Rusia de los años 1929-1933, la que mas sufrió en la lucha entablada entre el gobierno y los campesinos fué la ganaderia. En su conjunto, la producción agricola de 1954 no habia alcanzado el nivel de antes de la guerra. Al propio tiempo. las necesidadas del pais en productos agricolas se habian acrecentado considerablemente. Por otra parte, la industrialización habia creado varios cientos de millares de nuevos obreros industriales; por otra parte los propios compesinos, en porticular los beneficiarios de la reforma agraria consumian, o por lo menos aspiraban a consumir, mas que antes de la guerra.

En fin, Hungria debia pagar sus importaciones de instalaciones industriales y de materias primas con sus exportaciones agricolas.

*La misión de Nagy . . .*
*en la época de Malenkov.*

En julio de 1953, Nagy recibió el encargo de dar un nuevo impulso a la agricultura y, por consiguiente, al conjunto de la economia hungara, que sufria de profundo desequilibrio en razón de la excesiva industrialización de los años anteriores. Ni qué decir tiene que Nagy sólo podia cumplir su tarea conquistando la confianza de los 1.500.000 campesinos „individuales", animandoles a producir mas y mejor.

En parte, Nagy logró su proposito porque hizo todo lo posible para convencer a los campesinos de que las concesiones que les habia otorgado no constituian un „expediente pasajero", sino que derivan de su convicción de que no sólo las grandes explotaciones agricolas eran rentables. El primer ministro consideraba que era posible, aunque no siempre y por doquier, pero si en las condiciones particulares de la Hungria actual, transformar las pequeñas propiedades en explotaciones rentables, técnicamente bien equipadas, capaces de sostener la competencia de las grandes propiedades colectivas.

Equipos de economistas se lanzaron afanosamente a popularizar tales ideas en diarios y revistas y, sobre todo, en los periódicos de provincia. Al propio tiempo, las medidas adoptadas para liberalizar el mercado, aumentando de modo considerable las ganançias de los campesinos en 1954, se evidenciaron como un gran estimulante de la producción agricola. Por tales razones, las superficies sembradas en Hungria durante el pasado año alcanzaron un nivel sin precedentes.

*El contraataque de los "ortodoxos".*

Sin embargo, aunque envuelta en agiles formas, la politica de Imre Nagy provocó una seria inquietud entre los doctrinarios del partido comunista hungaro encargados de velar por la pureza de la ideologia. Imre Nagy se alejaba mas y mas de la doctrina colectivista, acercandose a los intelectuales de origen campesino — Paul Szabo, Peter Veres —, entre los cuales habia escogido a sus principales colaboradores. Ademas, la relativa prosperidad de la que empezaba a gozar buena parte de la población rural, provocaba la envidia de los trabajadores de las ciudades, principales elementos de sostén del partido comunista, los cuales acusabán al gobierno de favorecer al campesinado a expensas del proletariado.

Luego las cosas se precipitaron. Nagy fue perdiendo terreno y, desde la caida de Malenkov, parecia evidente que correria, por lo menos, la misma suerte que su colega soviético. Las acusaciones de sus adversarios eran cada vez mas violentas y precisas y, a comienzos de marzo, el Comité Central le acusó de „desviacionismo de derecha". Ahora, la resolución que motiva su exclusión del Politburo y del Comité Central, le acusa de „haber aplicado una politica en contraposición con la politica del Partido y de los intereses de la clase obrera, de la democracia popular y de los campesinos."

Eso significa qque Matias Rakosi, el viejo lider del Partido, ha logrado liminar a su principal adversario politico, lo cual ofrece quiza cierta analogia con la pugna Kruschev-Malenkov.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion Fl. 2.50 pa luna, pago adelanta.

## AGENDA

**Dia Mars 10 Mei**

**CINE**

**De Veer Theater:** 20.30 „Arubaanse Muziekschool en Rhythmische Dansgroep"
**Rialto:** 20.00 „Cuando los hijos pecan"
**Principal:** 20.00 „3 Sailors and a girl"
**Aurora:** 19.30 „Experiment Alcatraz"
**Savaneta:** 19.30 „Serpent of the Nile"

**BOTICANAN DI TURNO:**

Oranjestad: **Botica Aruba**
San Nicolas: **Botica Central**

**Partera, enfermera, etc.**
Zr. M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg 4, Oranjestad.
Zr. Braumuller, Nieuwestraat 25, tel. 1355, Oranjestad.

**VOZ DI ARUBA**

6.00 Habrimento
6.05 Dusji Amanecer na Aruba
6.30 Noticia Ingles
6.45 Melodias matinales
7.00 Programa pa oyentes na Corsow, Bonaire y Isla Aruba
7.30 Melodias romanticas
8.00 Final
12.00 Habrimento
12.05 Popular music
12.15 Noticia Hulandes
12.30 Peticiones pa oyentes na Corsow, Bonaire y Isla Aruba
13.00 Mundo en Marcha
13.15 Mexico canta
13.30 Novela „El Gato"
13.45 Programa pa Amanan di Cas
14.00 Final
18.30 Habrimento
18.35 Noticia Hulandes
18.45 Peticiones
19.20 Noticia Ingles
19.30 Novela „Un Amor Frente al Destino"
19.45 Programa Especial
20.00 Mundo en Marcha
20.15 Variedad Musical
20.45 Programa di Mario S. Arends N.V. cu quinteto typico antillano
21.15 Noticia Spanjó
21.30 Hora Azul
22.00 Muziek Latina
22.30 Final.

**RADIO KELKBOOM**

11.30 Opening
11.33 Musica (anuncios)
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Kinderuurtje
6.00 Musica (anuncios)
6.15 Cumpleaños feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta Frente al pecado de ayer
8.30 Programma van Aruba Dames Club
8.45 Muziek
8.55 Met Martijn op stap
9.00 Programma verzorgd door C.C.A. Balletmuziek van Strauss, Lortzing en Delibes.
10.00 Sluiting.

## Otro siman habrimento di gymnastieklokaal na Lago Sport Park

SAN NICOLAS: — Como e lugar nobo pa gymnastiek na Lago Sport Park tin mashar poco lugar pa hopi hende e habrimento dia 18 di Mei anochi lo ta solamente pa representantenan di Lago y e directiva di Lago Sport Park. Pa e concurrencia chiquito lo tin algun gymnasta lo haci ehercicio riba e diferente reknan cu tin disponibel.

## Diezcinco anja di existencia di Lago Sport Park

SAN NICOLAS: — Como cu pronto diezcinco anja di existencia di Lago Sport Park lo worde celebra ta mereci tira un bista riba lo pasado.

Asina nan por a realiza cu na anja 1954 tribunanan di LSP por a conta cu 178.560 bishitante esey ta 150.000 mas tanto cu 1953. E cantidad di hendenan cu a tuma parti na weganan manera voetbal, tennis,, basketball y athletiek cu e bishitante di speeltuin pa mucha conta aden den 1954 ta 93.660. Iguala cu e otro anjanan ta 50.000 hende mas tanto. E cantidad enorme di bishitante pa nada pa motiboe cu e palo di luz a worde poni.

## Cinco hende di Lago a recibi Boton di Diamanta

SAN NICOLAS: — Durante di un reunion na Lago cu a worde tene ultimamente; cinco trahador cu a alcanza e bunita cantidad di 30 anja ta trahando pa compania a recibi nan boton di diamanta, cualnan ta F. Croes. J.M. Kock. E. Lopez. C. Alberts y H. W. Orr

## Mashar pabien

Nos ta yama Philomena Theresita Petrocchi cu a cumpli un anja ayera. Aunque bo ta muchu chiquito ainda pa comprende nos felicitacion toch nos ta desea bo tur cos bon en lo futuro.

## REBELDENAN NA ALGERIA TA MATA OCHO PERSONA

ALGERIA. — Rebeldenan na Algeria a haci den curso de fin di siman pasa un invasion den e departamento di Constantine, durante cual ataque a muri ocho persona. mientras qu diescincu a resulta herida. Polis a detene varios persona. Den e ciudad Kensjela nan a sende un cas na candela nan a causa danjo na un tienda y nan a zaak setenta palu di

## APROBACION DI EISENHOWER DEN 24 ORA.

PARIS. — Den circulonan bon informa na Paris nan ta spera. qu den tempu di 24 ora presidente Eisenhower lo duna su acuerdo na e idea, pa tene e zomer aqui ainda. posiblemente na juli, un conferencia riba nivel mas altu cu e premiernan Boelganin, Faure y Eden.

## Sra. Kelly-Paskel di Ayo a muri ayera

O'STAD: — Na Ayo a muri ayera Senjora viuda Natalia Kelly-Paskel cù 74 anja di edad. For di anja 1945 e ta viuda. Ayera merdia pa cincor di atardi el a worde dera na santana catolica na Paradera. Nos condolencia na tur su familia.



**Aqui nos ta mira un mina di mei tonelada, mitar bou di tera dera na un speelplaats di school na Hollywood, na unda el a cai pa desgracia, pero afortunadamente net 10 minuut despues qu 140 mucha di school a hunga ei. E mina a cai for di un helicopter di Marina.**

### CHISTE DI AWE

*Un homber tabata sinti mashar dolor di stoma y el a bai dokter pa weita cu e por hanja un alivio. El a yega cerca dokter y conte loque e ta sinti. Dokter a bise warda un poco y dokter a lamta cohe un botter kita su corki anto el a bisa e mucha homber: „Ole".*

*Ora e mucha homber a ol'é, dokter a bisa: „Bueno, abo ta cla bo ta completamente cura."*

*E mucha homber a queda poco stranjo pero como ta dokter e no kier a bisa nada como te ta studia, y el a puntra dokter cuanto e debe dokter. Dokter di cun'é: „Diez florin, mi yiu".*

*El a saca diez florin for di su saco e di cu e dokter: „Ole, dokter ta paga caba" y el a bolbe hinca e diez florin den su saco y baha na catuna.*



## "AMOR DI UN VIUDA"

*Traduci pa Tujuchi*

No. 77

„Bo ta bai hanja sa esai awor mes", e pintor a responde, extendiendo riba mesa e papel sella.

Santagu a observé cu berdadera sorpresa.

„Quico esaqui ta?" el a puntra.

„Mir'é bo mes."

„Si, si, pero mi no ta comprende.."

„Pues. lo bo no tarda mucho mas na comprende esaqui: ma promé cu tur cos nos tin di discuti un cos economico."

„Un asunto economico".

„Cuanto asina bo ta quere cu mi por hanja na interes ora cu mi a hinka 190.000 frank durante 21 anja den comercio?"

E Paulo Herment falso no a responde.

Cu excepcion dje capital, c suma tin di triplica", David a bisa awor.

„Larga nos papia francamente cu otro, Senjor. M'a bin suplica bo pa bo entrega mi alrededor di 500.000 frank cu ta representa e capital y e interesnan dje suma horta foi anja 1861."

„Mi yama Paulo Herment, caballero," e miserable a grita, loco di terror. „Cu qui derecho bo ta bin insulta mi den mi mes cas?"

„Bo propio nomber ta Gerardo Santagu. I bo ta e criminal di mas diestra y cruel den tur criminalnan", e artista a contesta.

„Esai ta un mentira odiosa, un calumnia infame!"

„Mira aqui anto e acto di defuncion di e berdadero Paulo Herment. quende a muri den hospital di Ginebra. Bam mira, Gerardo Santagu. A yega momento di duna cuenta di bo hechonan. Mas aworo toch lo bo tin di haci esai dilanti husticia. Paga e 500.000 frank prome cu tur cos. . . ."

„I mi n' tin siquiera ni un arma cu cual mi por defende mi", e miserable a murmurra cu rabia. Decididamente mi ta perdi. . . . i e cos di mas peor ta, cu mi ta lastra hunto cu mi den abismo mi yiu desdichada y inocente."

„Tur esai ta depende di bo mes. Pega por lo pronto y despues lo nos mira mas leu."

„Mi no tin placa aqui."

„Atrobe bo ta ganjando, pasobra awe b'a cobra 500.000 frank cerca bo bànquero, pa bo manda e suma aqui pa Otilio bo complice, quende a ser deteni ayera."

„Ata e 500.000 frank aqui", e milionario a bisa Elfrido entregando e artista e cahita cu placa.

„Masha bon", Elfrido a bisa, wardando e suma aqui den su cartera. „Awor cohe pen y prepara bo na skirbi loque mi ta bai dicta bo awor."

Gerardo a cohe pen y Elfrido a dicta lo siguiente:

„Ami, Gerardo Santagu, den presencia di Sres Elfrido Candelaria y David Duchemin, ta acusa mi. . . ."

„Lo que bo ta exigi aqui di mi ta un confesion escrita", Santagu a bisa mientras sodor frio tabata corre na su cara. „Cu e confesion aqui mi por perde mi famia. . . . Di ningun manera lo mi no skirbi anada".

N'e mes momento ai Srta Martina a camna drenta. E tabata camna cu paso lento manera sombra di un fantasma. I el a yega te na mesa di su tata.

„Scirbi, papa; mi ta ordena bo esai", e hobencita a bisa cu boz manera di foi ultratumba.

Gerardo a cai na rudia dilanti di su yiu y primiendo esaqui su man el a bisa:

„Mi yiu. . . . mi querida yiu. . . . Considera cu nan quier deshonra nos"

Pero Martina a queda cu su man riba mesa ta munstra e tata cu e mester scirbi y e tata a cohe pen y a kirbi siguiente palabranan cu e artista a dicta:

„Mi ta declara di a scirbi Dorothea Fortal e carta aqui dia 7 di September 1861, bao di cual mi nomber ta firma.

„Mi ta declara di a horta e mes dia ai un suma di 190.000 frank di Sr. Julio Labordes den cahero dje fabrica di Marton.

Atrobe Santagu quier a stop diciendo: „No , no. . . ."

Pero Srta Martina a bisa:

„Papa, tuma e pen bo scirbi, sino mi mes lo haci esai."

E tata cu tabatin masha amor pa e unico yiu di dje a bolbe cuminza scirbi:

„Mi ta declara cu no solamente mi a horta e placa den cahero, pero tambe e invento di Julio Labordes y despues m'a conde su fabrica na candela.

„Mi ta declara di quier a asesina Lucita Fortal pagando un complice pa haci esai, cual su nomber tabata Otilio Soledad y tambe m'a paga e mes Otilio aqui pa asesina Dorothea Fortal pagando un complice pa haci esai, cual su nomber tabata Otilio Soledad y tambe m'a paga e mes Otilio aqui pa asesina Dorothea Fortal tambe cu tabata carga nomber di Luisa Perrin".

Diripente porta a abri y Dorothea Fortal a presenta cu su garganta tur corra camina e miserable a strangui'é. I e muhé a bisa:

„Pone declara tambe cu el a trata di choca mi mata cu su mes man tambe un rato pasa."

Mirando Dorothea Fortal aparece, Elfrido y David a lanza un grito di admiracion y sorpresa. Gerardo Santagu a queda manera electriza. Gotanan diki di sodor frio tabata corre foi su cabeinan ta laba su cara y su pecho. Martina a cohe man di su tata y a bisa: „Skirbi esai tambe, papa!"

Ora cu e la caba di scirbi e ultimo dos lineanan aqui, anto Elfrido a bisa:

„Firma e papel aqui awor."

I e miserable a firm'é. Martina tuma e papel y a entrega esaqui na Dorothea Fortal.

„Ata aqui bo rehabilitacion, Senjora", e mucha muhé a bisa cu boz grave.

I bolbiendo cerca su tata Martina a bisa:

„Cu Dios pordona bo crimennan, pasobra loque ta mi mes, mi oranan ta conta pa mi fortuna."

I bisando asina e mucha muhé a aleh'é cu pasonan vacilante mescos cu el a bini .A transcurri un minuut terrible. den cual Gerardo Santagu su respiracion tabata tendible, mientras e tabatin su cara scondi den su mannan y e documentonan di su declaracion riba e mesa. Diripente a resona den e salon diferente pasonan y Lucita, Antonio Durand y Luciano a drenta cuarto dje milionario, hunto cu huez di instruccion, hefe di seguridad y varios otro polis mas, sigui tras di Otilio cu tabata na boei.

„Mi mama di mi alma. . . ." Lucita a grita mientras el a corre bai den braza di su mama Dorothea Fortal. quende primiendo su yiu na su pecho a murmurra: „Yiu di mi curazon!"

„Den nomber di ley. Gerardo Santagu, bo ta preso", e heffe di poliz a bisa solenmemente, poniendo man riba skouder di e milionario.

„Nos ta mal para, querido pariente!" Otilio a bisa su primo falso. „Pero quico nos quier haci? Tempo ta mas largo cu fortuna. Tur loque nos mester haci ta conforma cu capricho di destino".

„Dorothea Fortal", e huez a bisa. „Mi ta autoriza pa procureur general di nos republica pa declara bo libertad provisional. . . . e libertad cu muy pronto lo ta definitivo. Haci mi e fabor di entrega mi e declaracion cu e miserable aqui a caba di duna bo. I abo. Sr. Candelaria, duna mi e acto di defuncion di Paulo Herment y e carta scirbi pa Gerardo Santagu na anja 1861".

Unbez e personanan menciona a obedecé e'homber di ley.

„Bo rehabilitacion no tin mester di tarda mucho Senjora", e hefe di poliz a bisa Dorothea Fortal".

„Gracias, mil bez gracias. Ta Dios sol por comprende cuanto mi a padece".

„I ata aqui e abogado cu lo defende bo caso", Elfrido a bisa. „L'e no defende bo solamente cu su talento, pero tambe di enter su curazon." I el a munstra e muhé desdichada riba Antonio.

Dorothea tabata mira Antonio cu wowonan cu tabata brilla di alegria y gratitud. Ya e tabata bai tene man di e abogado ora cu el a tende Lucita bisa: „Si mi ruman. Abo lo defende y en lo sucesivo ta nos dos lo stim'é."

„Bo ruman! Anto ta mi yiu! Antonio di mi curazon!" I awor mama cu yiu tabata braza otro.

Tabata reina awor masha tanto alegria entre e máma y su dos yiunan despues di tanto anja di amargura y dolor. I di emocion falta poco e pober muhé a desmaya y a cai si Antonio su yiu no a coh'é na tempo tene. Ora cu e muhé su curpa a drecha un poco, Luciano a cai na rudia banda di dje y e tambe a pronuncia na e muhé e dushi nomber di *mama.*

Mei ora despues cu e poliznan a bai cu Otilio Soledad y Gerardo Santagu, nan a bin hanja Srta. Martina morto riba su cama. Promé di cai riba su cama pa e no lamta mas el a scirbi siguiente carta:

*Pa Lucita Fortal:*

*„Pordona mi, Lucita, e malo asina grandi cu m'a haci na bo. Mi sabi cu m'a haci un cos cu no ta mi custumber y cu no ta pertenece, pero esai no tabata para na mi man, pasobra . . . . . mi tabata stima asina tanto. No warda rencor contra mi den bo curazon, pero pidi Dios pa mi alma. Mi castigo m'a hanja caba, manera bo mes ta mira . . . ,*

*Martina".*

Tres luna despues dje dia terrible aki tanto Gerardo Santagu como Otilio Soledad a keda sentencia cu castigo perdad a queda sentencia cu castigo persentencia no por a ser cumpli, pasobra den e promé persona e dolor di morto di su unico yiu, e unico ser humano cu e miserable tabata stima riba mundo, Gerardo Santagu su desesperacion no tabata conoce limite y un dia nan a bin hanj'é horca den su cel.

A transcurri como un anja prome cu e decreta di rehabilitacion di Dorothea Fortal a ser proclama. Però e mes dia siguiente di esaqui su publicacion, Luciano y Lucita a celebra nan boda matrimonial y a bai biba na Marton na unda a establece un gran fabrica riba ruina di esun bieu na unda un dia Julio Labordes tabata biba. I como su cahero, Luciano a nombra David Duchemin, quende tabata un dje mehor boekhoudernan.

E dos hobennan aqui tabata adora otro y tabata sinti nan berdaderamente feliz na Marton, cu a ser resucita trobe den tur su gloria y mahestuosidad. Dorothea Fortal, rico, pasobra su yiunan tambe tabata rico, tabata sinti'é awor e muhé di mas dichosa di creacion.

„Masha hopi m'a sufri den e bida aqui," e tabata bisa cu frecuencia. „Pero awor mundo a bira un paraiso pa mi. Bendiciona sea Dios"

Pa motibo di su negligencia y seriedad, Antonio Durand tabata a punto di bai ocupa un puesto alto. E tabata a punto di bira deputado y quizas cu tempo lo e por bin bira ministro tambe.

Amanda a bin casa cu un viudo cu a bin casa cun'é y a cumpra e taller di Sra. Labertina p'é y awor e ta gran Senjora cu diferente costurera a traha p'é.

Elfrido a queda como un tata pa Luciano, Lucita y Antonio y nan a queda biba den un armonia completo y cada un pa su mes a queda conserva e berdad aqui den nan curazon: Cu na cielo tin husticia!

— FIN —

# EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed




Tio Daniel a dicidi di conta Cisco Kid tur loke e sabi di Marco, pasobra despues di tur cos ta kico tin di malo si e conta no Cisco pero ken cu ta tur cos cu el sabi di su sobrina cu no ta nada malo.

„Marco a bini aki mas o menos un anja pasa y el a bisa mi cu el tabata hopi tempo na Oost trahando den diferente rancho pa e por conoce e oficio mas mehor.

Y sin duda mes ora e a demonstra di ta bon den e oficio y asina ta cu mi a despedi mi capataz cu mi tabatin y el a keda na su lugar, bo mes ta comprende cu mi no por a larga mi sobrino riba caya y mi mester a traha un lugar pe".

„Nunca bo no a duda cu Marco por larga di ta bo sobrina?" Cisco a interumpi Daniel.

„Con mi kier duda eu e por ta mi sobrina siendo el a trece carta y papel for di cual mi por a saca afor cu e ta mi sobrina di verdad.

# LA COYUNTURA ECONOMICA EN EUROPA OCCIDENTAL

**PARIS: — Para la economia europea, la consigna actual, nto en el dominio de los intercambios como en el de las monedas, la „liberalización". Esta tendencia se manifiesta incluso en el arco de un organismo que se superpone a las economias naciosles: la Organización Europea de Cooperación Económica.**

### Eficacia de la O.E.C.E.

Este, creado despues de la guerra n el objetivo esencial de estrechar solidaridad entre las economias de s naciones europeas, conoce ahora nuevo esplendor. Al propio tiem), los acuerdos bilaterales se multiican entre los Estados que forman irte de la organizacion.

Desde hace dos anos, la O.E.C.E. hallaba en una fase de estancaiento y habia perdido una parte de popularidad.

Ahora bien, el ultimo Consejo de inistros de esta institucion adopto ia serie de decisiones que prueban ie sus engranajes complicados pueden funcionar todavia eficazmente.

Segun tales decisiones, desde el 1o de abril de este ano y durante un plazo de seis meses, la cuota total de liberacion de las importaciones de los paises miembros pasara del 75 al 90%.

Mediante la liberacion de los intercambios, se trata de obtener, entre los paises que forman parte de la O.E.C.E., un sistema de transacciones libres susceptible de permitir una mejor utilizacion de los recursos naturales.

### Una nueva etapa

La nueva etapa, que se acerca a la liberacion ideal a 100%, es el resultado de los pregresos experimentados por las economias de los paises europeos. Vale la pena destacar que esta liberacion solo sera aplicada a titulo experimental y que, en el curso de los dieciocho meses proximos, los paises que no se consideren en condiciones de mantenerla, podran retornar a la antigua cuota del 75%.

La organizacion va mas lejos: recomienda a sus miembros que rebajen lo mas posible sus tarifas aduaneras y, en fin, les pide, igualmente a titulo de experiencia, que supriman antes de fines de 1955 sus medidas de ayuda a la exportacion.

Todas estas medidas tienden al mismo fin: la mayor libertad posible en el dominio de los intercambios. Pero resulta incontestable que a medida que nos aproximamos a dicho fin, las dificultades se van haciendo mas importantes.

En efecto, la etapa precedente de la liberacion, al estadio del 75%, no se efectuó sin dificultades. Francia por ejemplo, se vio obligada, para proteger sus industrias nacionales, a establecer tasas de compensacion sobre una parte de los productos liberados. Estas tasas seran reducidas pregresivamente. Pero parecen indispensables durante cierto tiempo. Por lo demas, la OECE dispensa provisionalmente a Francia de la abrogacion de sus medidas de ayuda a la exportación.

En lo que se refiere a las cuestiones agricolas, un Comité de Ministros de la agricultura examinara periodicamente — siempre en el marco de la OECE — los problemas de los paises miembros, asi como las repercusiones de los proyectos generales elaborados por la Organizacion.

La cooperacion se manifestara tambien en el terreno social: el Sr. Vanoni, ministro del Presupuesto italiano, presento al Consejo un plan de expansion economica para su pais, y se refirio a los medios que permitirian a la OECE aportar su concurso a la realizacion de dicho plan. Se trata de un plan de gran envergadura que tiende a restablecer el equilibrio economico y social de Italia, con la ayuda de otras naciones europeas. Las principales condiciones de su exito son la supresion de las trabas que limitan ciertas exportaciones italianas tradicionales y la ayuda de los capitales extranjeros. Un grupo de trabajo de la OECE, que examinara detenidamente el plan Vanoni, presentara al Consejo un informe sobre las medidas a adoptar para facilitar la ejecución.

### La convertibilidad de las monedas.

En el dominio monetario, los gobiernos europeos examinan actualmente la cuestion de la convertibilidad de sus monedas.

La libre convertibilidad de las monedas consiste en la posibilidad de transformar en todo momento una suma cualquiera de moneda nacional en oro o en divisas extranjeras.

Este sistema, que se llama convertibilidad integral, estaba en vigor en los principales paises antes de 1914 y sigue siendo el simbolo de un liberalismo economico floreciente.

En general se estima que semejante regimen no podria resolver las dificultades monetarias actuales de la Europa Occidental. De ahi que todo parezca orientarse hacia una covertibilidad mas limitada, en un marco estrictamente definido.

La Gran Bretana vislumbra tambien una convertibilidad „externa", es decir, que solo seria accesible a las personas que no residen en su territorio. Este plan tendria por objeto impedir la evasion de capitales.

En cambio, un cierto numero de paises, sobre todo Alemania, son favorables a una convertibilidad „interna", que jugaria esencialmente en provecho de los residentes, mientras que los no residentes quedarian sometidos a un cierto numero de restricciones de cambios.

Pese a que se habla desde mucho tiempo del retorno a la convertibilidad en los principales paises de Europa, subsisten algunos obstaculos que hacen casi imposible su aplicacion inmediata.

### Condiciones y dificultades de la convertibilidad.

No obstante, las condiciones esenciales para llevar a cabo la operacion son una realidad. Veamos:

1o) La liberacion de los intercambios tiende a ampliarse mas y mas.

2o) Se asiste paralelamente a un gran desarollo del comercio internacional.

3o) La estabilizacion interior de los precios y de las monedas tiende a afirmarse.

La principal dificultad que subsiste es la insuficiencia de los medios de pago disponibles para las liquidaciones exteriores.

En efecto, si bien los haberes en oro y en divisas de las Bancas nacionales alcanzan sumas del mismo orden que antes de la guerra, los haberes corespondientes de los establecimientos privados han disminuido sensiblemente y estan, ademas, muy desigualmente repartidos entre los diferentes paises.

Sin embargo, hay que subrayar que una convertibilidad de hecho existe ya en algunos paises como Suiza. Es probable que esta convertibilidad se extenderia facilmente si las naciones europeas no temiesen las posibles repercusiones que semejante retorno a la convertibilidad podria tener sobre su sistema monetario.

La Union Europea de Pagos — en la actualidad principal organismo de compensacion europea — podria ejercer, sin embargo, un papel regulador.

La UEP expira teoricamente el 30 de junio de este año. Pero sera probablemente prorrogada por un ano y reemplazada despues por un Fondo Monetario europeo, el cual podria ejercer igualmente una accion estabilizadora.

...

### Los problemas economicos de Inglaterra y Francia.

El retorno a la convertibilidad ha sido frenado esencialmente por Inglaterra. Este pais estima en efecto, que la situacion actual de la balanza de pagos y la debilidad relativa de la libra esterlina en el curso de los ultimos meses no le permiten vislumbrar todavia el restablecimiento de un regimen de libertad total.

Por su parte, Francia, a causa de la mejora en su situacion financiera, estaria en condiciones de liberar su moneda en cuanto se inicie un movimiento en este sentido en Europa.

De todos modos, Francia tendra que resolver un serio problema: el de la carestia persistente de los precios franceses con relacion a los precios extranjeros.

Sea lo que fuere, parece que la Gran Bretana, que sigue siendo, a despecho de los recientes avatares de la libra esterlina, uno de los lideres monetarios europeos, sera seguida por otros muchos paises el dia en que decida volver a la convertibilidad.





# Dr. A. A. L. Rutgers gaf uiteenzetting van het werk van de Christelijke Bond van Militairen voor Oost en West in de Overzeese Rijksdelen

**'s-GRAVENHAGE: — „De psychische druk en de gevaren, waaraan militairen in tropische gebieden bloot staan, waar zij niet telkens kunnen terugvallen op gezin of familie, zoals in Nederland, is dermate groot, dat daar, veel meer dan in Nederland, militaire tehuizen dringend noodzakelijk zijn". Dit zei staatsraad dr A. A. L. Rutgers, voorzitter van de „Christelijke bond van militairen voor Oost en West" op een persconferentie in Den Haag, waar hij een uiteenzetting gaf van het werk van de bond in de overzeese Rijksdelen.**

## In de West alleen morele gevaren

Men had de bond in de laatste tijd verweten grote belangstelling te hebben voor de bouw van tehuizen bij de nieuwe kazernes in Nederland en dat te weinig zou worden gedaan voor de Rijksdelen overzee. Dit laatste ontkende dr Rutgers. Hij zette uiteen, wat in West-Indie en Nieuw Guinea is en wordt gedaan en de moeilijkheden, waarmee men bij het stichten van militaire tehuizen overzee heeft te kampen. Die zijn het grootst in Nieuw Guinea, dat meer nog dan West-Indie behoefte heeft aan goede militaire tehuizen, aangezien daar, anders dan in de West, de militairen niet kunnen terugvallen op de gemeenschap.

**In West-Indie liggen de gevaren meer dan in Nieuw Guinea op zedelijk terrein. Militaire tehuizen te Paramaribo en op Aruba zijn dringend noodzakelijk; op Curacao kon worden volstaan met steun aan het goed geleide Zeemanstehuis van het Leger des Heils en aan de arbeid van de plaatselijke predikant, die een lokaal voor de ontvangst van militairen beschikbaar stelde. Op Aruba werd medio 1953 een tehuis geopend. Daar dit belangrijk goedkoper uitkwam, werd een prefabricated gebouwtje uitgezonden, maar toch kwamen de kosten nog op Nf. 70.000.**

Begin 1955 is het na aanvankelijke tegenslag (het pand, dat men op het oog had, werd opgekocht door de Hollandsche Bank-Unie) gelukt de hand te leggen op een geschikt pand, waar in Juni 1955 een tehuis zal worden geopend. Voor de aankoop van het nieuwe pand wordt met de regering een garantielening gesloten van Nf. 82.000; de inrichtingskosten ad Nf. 20.000 komen geheel voor rekening van de bond. Te Paramaribo is voor militairen buiten diensturen thans overvloedig vertier, doch niet van de beste soort. Spreker bedoelt op zedelijk terrein en aan de behoefte aan gezelligheid hoopt de bond thans te kunnen tegemoet komen, vooral daar het voor een groot deel gaat om dienstplichtigen.

### N.Guinea grootste zorg

Nieuw Guinea geeft, zoals gezegd, de meeste zorg. Alleen te Hollandia is er sedert 1951 een goed lopend tehuis en te Sorong is overleg gaande met de B.P.M., die, naar men hoopt, een tehuis zal bouwen, dat door de bond zal worden geexploiteerd. Maar op Biak, waar binnenkort een groot kampement gereed komt, is voor de marine een tehuis nodig, dat drie en een halve ton zal kosten. Minister Staf heeft hiervoor een regeringsgarantie voor rente en aflossing voor een lening ad 350.000 gulden toegezegd.

*CRITISCH COMMENTAAR IN DE N.R. CRT.*

# VREEMDE FIGUUR NA SURINAAMSE VERKIEZINGEN

ROTTERDAM: — In de rubriek „Critisch Commentaar" schrijft de N.R.C., dat het een enigszins merkwaardige samenloop van omstandigheden is, dat van de drie regeringen, waarvan vertegenwoordigers enkele maanden geleden de nieuwe rechtsorde bevestigden, er 2 de eerstvolgende verkiezing niet hebben overleefd. In de Nederlandse Antillen verdween Da Costa Gomez van het toneel en trad het koppel Jonckheer-Irausquin als overwinnaar uit de stembusstrijd. In Suriname maakte de combinatie van de N.P.S. en de V.H.P. plaats voor het Eenheidsfront.

Zonder een staf te willen breken over het gevoerde regeringsbeleid als zodanig, mag toch vastgesteld worden, dat in het laatste geval de NPS tot haar eigen ondergang bijdroeg. Zij wist zich te handhaven met behulp van een voor een land als Suriname nogal zonderling werkend kiesstelsel, waaraan zij thans juist de ernst van haar nederlaag dankt. Zij heeft bovendien met het kiesstelsel vreemd gemanoeuvreerd teneinde er zo mogelijk nog meer vruchten van te kunnen plukken.

### Weinig bewonderenswaardig

Na een uiteenzetting van de verkiezingsuitslag schrijft het blad: „Voor de N.P.S. betekent dit alles een bedroevende gang van zaken, die men haar werkelijk niet toewenst. Misschien zou zij er wel in de toekomst als iedere oppositie na de avond van haar nederlaag de nodige lering uit kunnen trekken. Doch helaas ziet het daar op het ogenblik nog niet naar uit. De V.H.P. bood daarna namelijk aan twee zetels ter beschikking te stellen en althans Pengel te aanvaarden wat een dezer zetels betreft. Ofschoon ook in Nederland in de practijk van de persoonlijke voorkeur van de kiezer weinig meer terecht komt en in het bijzonder het soms toegepaste stelsel van kwaliteitszetels hem weinig ruimte tot die individuele keuze meer laat, lijkt het Surinaamse voorbeeld toch wel een geval van geringschatting van 's kiezers oordeel, dat onzes inziens weinig bewondering verdient. Dat de N.P.S. met meer dan 13.000 van de 29.000 stemmen zich in de Staten slechts met twee van de 21 zetels vertegenwoordigd ziet, blijft intussen een eigenaardige figuur. Het legt haar daarenboven grote verantwoordelijkheid op. De aanzienlijke groep kiezers, die thans vertrouwen schonk, vormt immers een aanwijzing, dat bij een verstandig beleid volgende maal haar stembuslot wel eens aanmerkelijk gunstiger zou kunnen zijn.

## ZONDAG RATIFICATIE OOSTENRIJKS STAATSVERDRAG

**PARIJS: — Minister Pinay heeft na de lunch, die door de ministers van buitenlandse zaken der Westelijke Grote Drie op het bureau van premier Faure genuttigd werd, aan verslaggevers meegedeeld, dat het Oostenrijkse staatsverdrag vermoedelijk aanstaande Zondag getekend zal worden.**

# STANDEN EN CIJFERS IN NEDERLAND

*(De cijfers tussen haakjes geven de posities aan die vorige week werden ingenomen)*

**AFDELING A**

Holl.Sp. - Amsterdam 4—1
Stormv. - Emma 3—0
Leeuwarden - MVV 1—2
Roda - NAC 0—3
DOS - Excelsior 0—2
Zw. Boys - Go Ahead 3—1

| | | | |
|---|---|---|---|
| Holl.Sp. (1) | 18 | 31 | 57—21 |
| NAC (2) | 19 | 29 | 38—17 |
| MVV (4) | 19 | 22 | 43—29 |
| Amsterd. (3) | 19 | 21 | 39—28 |
| Longa (5) | 18 | 19 | 38—35 |
| Excelsior (7) | 19 | 19 | 27—25 |
| Emma (6) | 16 | 18 | 18—24 |
| Roda (8) | 18 | 18 | 28—32 |
| Leeuwarden (9) | 18 | 15 | 27—37 |
| ........ | | | |
| Stormv. (11) | 17 | 14 | 33—32 |
| Zw.Boys (12) | 19 | 14 | 25—39 |
| DOS (10) | 18 | 13 | 31—43 |
| Veendam (13) | 18 | 11 | 26—55 |
| Go Ahead (14) | 18 | 10 | 15—30 |

**AFDELING B:**

Fortuna-Elinkwijk 2—0
Rigtersbl.-DWS 3—2
Brabantia - Heerenv. 2—1
Heracles - EDO 3—1
Wageningen - ADO 0—5
Willem II - Sitt. 5—1
S.V.V. - Sparta 2—1

| | | | |
|---|---|---|---|
| Willem II (1) | 16 | 27 | 54—24 |
| Fortuna (2) | 18 | 27 | 35—16 |
| EDO (3) | 19 | 20 | 29—32 |
| ADO (6) | 17 | 19 | 33—25 |
| Sparta (4) | 19 | 19 | 45—35 |
| Heerenv. (5) | 18 | 18 | 47—42 |
| SVV (9) | 18 | 18 | 38—40 |
| Sittardia (7) | 17 | 17 | 34—36 |
| DWS (8) | 17 | 16 | 23—25 |
| ........ | | | |
| Rigtersbl (11) | 18 | 16 | 31—43 |
| Elinkwijk (10) | 17 | 15 | 28—31 |
| Heracles (12) | 17 | 13 | 38—49 |
| Brabantja (14) | 18 | 11 | 20—44 |
| Wageningen (13) | 17 | 10 | 18—32 |

**AFDELING C**

Rapid - Hermes DVS 3—1
Vitesse - PSV 1—0
Haarlem - Ensch.B 1—1
Feyenoord - NOAD 2—1
GVAV - NEC 2—1
Bl.Wit - Limburgia 2—5
EBOH - Alkmaar 1—0

| | | | |
|---|---|---|---|
| PSV (1) | 18 | 27 | 42—22 |
| Limburgia (2) | 17 | 25 | 36—20 |
| GVAV (3) | 17 | 24 | 44—28 |
| Rapid (4) | 17 | 23 | 45—26 |
| Alkmaar (5) | 18 | 19 | 27—25 |
| NOAD (6) | 19 | 19 | 26—25 |
| EBOH (7) | 18 | 18 | 30—35 |
| Vitesse (10) | 18 | 17 | 27—33 |
| Haarlem (8) | 17 | 16 | 24—22 |
| ........ | | | |
| Feyenoord (9) | 17 | 16 | 23 31 |
| Ensch.B. (12) | 18 | 13 | 25—41 |
| Bl. Wit (11) | 17 | 12 | 19—29 |
| NEC (13) | 19 | 12 | 22—36 |
| Hermes DVS (14) | 18 | 7 | 20—42 |

**AFDELING B**

RBC - VVV :—3
DFC - Volew. 5—1
AGOVV - Be Quick 1—1
Xerxes - VSV 1—2
BVV .. Graafschap afg.
Ajax - Eindhoven 1—1
Enschede - HVC 2—0

| | | | |
|---|---|---|---|
| VVV (1) | 16 | 26 | 33—10 |
| Eindhoven (3) | 16 | 23 | 32—12 |
| Ajax (2) | 18 | 23 | 32—12 |
| Enschede (4) | 19 | 22 | 35—28 |
| DFC (7) | 18 | 20 | 28—28 |
| Graafsch. (5) | 18 | 19 | 27—28 |
| RBC (6) | 19 | 19 | 30—36 |
| HVC (8) | 18 | 18 | 21—20 |
| Volw. (9) | 19 | 18 | 22—33 |
| ........ | | | |
| BVV (10) | 17 | 17 | 24—27 |
| VSV (11) | 18 | 13 | 22—32 |
| Be Quick (12) | 17 | 11 | 18—33 |
| AGOVV (14) | 18 | 10 | 24—33 |
| Xerxes (13) | 17 | 9 | 10—24 |

# PEPITA

Por CHIC YOUNG




Cuqui a invita algun amiga pa nan scucha novela na radio, pero e novela no a caba na nan gusto, asina ta e dia siguiente nan a dicidi di bai sinta scucha un otro novela, pero manera bosonan por weta ariba nan a bai bon prepara.

Pero papa Lorenzo a pasa weta e muchanan sinta rondo di e radio cu martin, cu moekel, cu bate etcetera el a dicidi di puntra ta kico ta pasando, ora el a tende ta kico el a dicidi di cohe e gereedschapnan, pasobra si e dicidi di larga ta el ta perde su radio.